**Szakmai önéletrajz**



**S**chmidtné Bálint Mária

**Csikor Kálmán u. 23.**

**H-7631 Pécs**

**Mobiltel: +36305986478**

**E-mail: liliomstern@gmail.com**

Cégjegyzékszám: 9064559

Adószám: 71174097-1-22;

EU-n belüli adószám: HU71174097

**2008-tól szabadúszó fordító és tolmács.**

Tanulmányok:

2002-2003 Posztgraduális képzés keretében megkezdett tanulmányok folytatásaként a következő területeken szereztem oklevelet:

1. társadalom -és állampolgári ismeretek, 2. szakvizsgázott pedagógus, 3. szakértő.

A PTE Doktor Iskolájának képzésén vettem részt az irodalom- és művészetelmélet programban.

1995-97 Társadalomismereti posztgraduális képzés Civitas tanári program keretében.

1993- 2009 A PTE Babits Mihály Gyakorló Gimnáziumban német nyelvoktatás. Kereskedelmi és gazdasági szaknyelv oktatása a közgazdasági egyetem előképzési szakán.

1988 II. tanári fokozatot német nyelv- és irodalomból. Pedagógia, Módszertan, tud. szoc.tárgyakból román nyelven. A Bukaresti Tanári Továbbképző kihelyezett Központjában, Kolozsvárott.

1985-90 Bodoki Általános Iskola - Gazdasági igazgató. Munkanyelv román.

1983 **Szakfordítói** vizsga német nyelvből a Bukaresti Pedagógiai és Továbbképző Intézetben. Ezt a magyarországi akkreditálás nyomán a Pécsi Ügyfélszolgálat által kiadott okmány igazolja.

1979 Tanári véglegesítő vizsga német nyelv- és irodalomból a Bukaresti Tanári Továbbképző Központban, Bukarest, Pedagógia, Módszertan, pol.gazd. tárgyakból román nyelven.

1976 Magyar nyelv- és irodalom, német nyelv- és irodalom szak befejezése a Babes-Bolyai Tudományegyetemen, Kolozsvár.

1976 felsőfokú nyelvvizsga romány nyelvből.

Melléktevékenységként, majd vállalkozóként különböző fordító irodáknak és magánszemélyeknek dolgoztam, ezeknek témái közül felsorolok pár példát:

Fordítás és tolmácsolás német nyelv tekintetében oda-vissza:

Jogi szakszövegek fordítása osztrák ügyvédi irodának (Bede). (német-magyar)   
Fordítások (jogi, személyi dokumentumok) az Európa fordítóirodának.

Fordítás műszaki, jogi témában a Weboptim Kft.-nek. (német-magyar)

Fordítások elkészítése (személyi dokumentumok) a B- Perfect fordítóirodának.

Fordítások elkészítése jogi (szerződések) témában a Sea and Sea fordítóirodának (német-magyar, magyar-német).  
Honlapfordítások németre. Pl. az Octo Group Kft.-nek. <http://www.octo-group.com/marketingro> vagy <http://ceginformacio.creditreform.hu/cr9318419558_DE>

Többszöri *tolmácsolás* a pécsi osztrák konzulátusnak (német-magyar: **közéleti, üzleti**), a Baranya Megyei Rendőr Főapitányságnak, Vámhivatalnak, Bíróságon (román-magyar, német-magyar: garázdaság, közúti kihágások, testi sértés, csempészés, adócsalás ).

- német nyelvről magyar nyelvre (pl.“Történelemszemlélet.” - előadás PTE)

*-* turistautakon (Németország, Ausztria, Szlovákia, Csehország, Románia)

- kozmetikai tanfolyamokon: COSMED Kft.,

- román és német nyelvre: Miskolci Operafesztivál, 2011, 2013.

- a Baranya Megyei Rendőr-főkapitányságon – német nyelvre, román nyelvre

- Pécsi Járásbíróságon – német nyelvre.

- német nyelvről autóipari témában (Porsche-hajtómű) a Fordításcentrum Kft. megbízásából: ZF Friedrichshafen AG, Saarbrücken. 2018.

- német nyelvről futószalagok témában a Regensburg-i Krones gyárban. Szakmaoktatás.2020

További megrendelők: Forandig Kft.(román nyelv tekintetében – jogi, közlekedési, számszaki, cégjelentések), Varga-Perfekt Bt., Orient Navigátor Fordító Iroda, Medionex Hungary Kft., Huntrans Sprachservice, APT Hungária Kft., AMSystem Bt., Agrotranzit 2000 Kft., Agroboy Kft., Prioritaire Kft. Hunnect LTD, Concord Fordítóiroda Kft., Tolna Megyei Fordítóiroda, KFI Fordítóiroda, Diotima Fordítóiroda, Euro Lingua Magyarország Kft., EuinfoPages. Com Ltd., Duna Fordítóiroda .(román nyelv tekintetében – jogi, rendőrségi), CSUCS-OK Fordítóiroda.

Fordítás magánszemélyeknek: orvosi látleletek, zárójelentések német nyelvről magyar nyelvre és magyarról német nyelvre, román nyelvről magyarra és vissza. Német nyelvről román nyelvre és vissza.

**Német nyelvi** vonatkozású közlemények:

1. Jugendakademie –Projektarbeit. In: Deutscher Kalender, l996.
2. Eine Gruppe entsteht. In: Alpe-Adria Informationsblatt der Alpen-Adria-

Friedensbewegung. Klagenfurt. 1997/4.

1. Young Europe 2028- Ungarn. In: Erziehung für eine Kultur des Friedens in einer sich verändernden Welt. Herausgeber: EPU, in Zusammenarbeit mit den UNESCO-Komissionen Deutschlands und Österreichs. Stadtschlaining, Juni 2000
2. Wolfgang Bauer: Kasszandra. ***Műfordítás*.** In: Árgus.2006/1-2
3. Herta Müller: Kofferpakolás. ***Műfordítás.*** Részlet a regényből. In: Lettre 75. szám. 2009.
4. Herta Müller : Szuszlipinka – regény a mélyre süllyedt országból. ***Fordítás.*** . In: Lettre 75. szám. 2009.
5. Wolfgang Bauer: Raszputyin. ***Műfordítás.*** In: <http://tollal.hu/mu/wolfgang-bauer:-raszputyin>
6. Wolfgang Bauer: Versfordítások In: <https://www.facebook.com/csokrok/?eid=ARDzG4FsnuXl_KUzZqf47hQSN8wCFCQpQMZTbiODFVCxmx-3t2vDJEg-ZdZePAizGJOrs1139QZoO40e>

**Részvétel és előadás kongresszusokon német nyelven:**

1. Részvétel és német nyelvű előadás: **Fremdsprachenunterricht EU-gemäss.** XIII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus. Győr. Szervező PTE, Prof. Szépe György. 2003. április 14-16.

**Egyéb melléklet:**

**Német nyelvű oktatói továbbképzések**:

1. **Eredményes nyelvtanítás.** JPTE, vezette W.Schmidt német vendéglektor. Szeminárium, 6 nap. 1992/93.
2. **Nyelvtanárképzés** - TEMPUS program. JPTE. Főkoordinátor: Michel Candelier. 1993. június.
3. A nyelvtanítás mai irányzatai. JPTE, szervező: Hoch Ibolya. 5 nap. l993
4. **Országismeret nyelvkönyvszerkesztő tanárok számára**. Goethe Intézet. Vezette: Dr. Roland Schmidt vendéglektor, 3 nap. 1993. október.
5. **Átélt didaktika** - intenzív nyelvi, módszertani némettanári továbbképzés. ELTE Germanisztikai Intézet Budapest. Vezette Dr. Szablyár Anna. 6 nap. 1994
6. **Erlebte Landeskunde.** Goethe Intézet. l2 napos továbbképzés a németországi Saarbrückenben. Vezette: Dr.Rudolf Leiprecht. 1994.
7. **A projektoktatás előnyei.** Alpok-Adria-Alternatív, Villach-Ausztria. 9 nap. Vezette: Mag. Bettina Gruber. 1995. május.
8. Ifjúsági vezetői továbbképzés. Alpok-Adria-Alternatív. Villach-Ausztria. 3 nap. Vezette: Mag. Bettina Gruber 1995.november.
9. **Interkulturális tanulás; Politikai és moderátori képzés;** A Jövőműhely módszer. Alpok-Adria-Alternatív. Villach - Ausztria. 1996 május.
10. Szeminárium magyar anyanyelvű némettanárok számára. Szász Kultuszminisztérium, Drezda, Németország. 1997. augusztus 8-20.
11. **Subregionales UNESCO-Seminar,** EPU, Stadtschlaining-Ausztria. 1997. december.
12. **78. Európa - tanári szeminárium**. Az **E**urópai **U**nió felépítése és működésének alapelvei. Strasszburg, Franciaorszag. 1998. november 6-13.
13. **Az Európai Unió intézményrendszere és joga**. Pécs, 1999, június, 20 óra. (magyar nyelvű)
14. **Civitas - nyári egyetem** . Polgári ismeretek és készségek fejlesztése. Fonyód. Szervező: Civitas – Florida és Texas államok Legfelső Bíróságának testülete. 8 nap. (angol nyelvű)
15. **Subregionales UNESCO-Seminar,** EPU, Stadtschlaining-Ausztria. l999. December 5-12.
16. **Mindennapi gyakorlat a középiskolai nyelvoktatásban**. Pécs, dr. Koszticsné Gyurkó Andrea. 1999/2000.
17. **91. Európa-tanári szeminárium**: Az Európai Unió felépítése és működésének alapelvei. Bonn-Brüsszel. 2000 április 7-14.
18. **Dialog der Kulturen.** Nemzetközi szeminárium. Bruneck. Ausztria. 2002.07.21-26.
19. **Literaturunterricht** auf der Grundlage des DSD-Rahmenlehrplans. Szervező: Helga Feichtner.Deutsche Fachberatung.2004.04.22-24.
20. **Landeskunde-Seminar**. Szervező: Deutsche Fachberatung. Petra Willer. 2005.02.10-12.
21. **Produktionsseminar für die neuen Formate der DSD-Prüfung C1**. Ráckeve,2007.06.20-22.
22. **Intercultural Learning in International Exchange.** Bad Bevensen, Németország. 2008.06.06-27.

**Német nyelvű projektek:**

1. II. Jugendakademie/ II. Európai Ifjúsági Akadémia. Villach- Ausztria. 1995/96.
2. III. Judendakademie / III. Európai Ifjúsági Akadémia. Villach-Ausztria. 1997/98.
3. Young Europe 2028 – Békemozgalom**./ Friedensbewegung**. Villach-Ausztria.1998 január 19-25.
4. II. Europäische Jugendbegegnung./ II. Európai Ifjúsági találkozó. Stuttgart, Németország. 1998 augusztus 17-24.
5. Young Europe 2028 – Egységes Európa-mozgalom. Villach - Ausztria. 1999 május 2-9.
6. Young Europe 2028 – A szervezet platformjának és működési elvének kidolgozása. Pécs. Szervező: Schmidtné Bálint Mária, a PTE Babits Mihály Gyakorló Gimnázium és Szakközépiskola tanára, a „Fiatal Európa” Ifjúsági Egyesület tiszteletbeli elnöke és Hermann Bürger az Alpok-Adria-Alternativ Verein munkatársa. 1999 augusztus 2-9.
7. Az UNESCO-iskolák Béke-projektje. Bécs – Ausztria. 2000 szeptember 19-21.
8. Az UNESCO-iskolák Identitás-projektje. Bécs – Ausztria. 2001 szeptember 20-22.
9. Kapcsolatteremtő – ismerkedő ifjúsági találkozó vezetése a Jugend-Sport-Erlebnis-Pedagogik Egyesület (Uder) meghívására Németországban. 2002 január 30.-február 7.
10. Az UNESCO-iskolák projektje: **„Modern népvándorlás”** Bécs – Ausztria. 2003. október 1-4.
11. Esélyegyenlőség. Moderátor. Berlin – Németország. 2004. március 28 - április 10.
12. Az „Elsteraue” természetvédelmi projekt 2005. júliusi akciójának előkészítése Plauenben. 2004. augusztus 8-15. Moderátor.
13. Az UNESCO-iskolák projektje: **Világörökség – Világétosz.** Pécs. Szervező: Schmidtné Bálint Mária, a PTE Babits Mihály Gyakorló Gimnázium és Szakközépiskola UNESCO-prorgam felelőse és Franz Schuller, a bécsi UNESCO Munkaközösség kulturális részlegének vezetője. 2004. szeptember 20-23.
14. Az EU alkotmánya szolidaritás című fejezetének tanulmányozása és megvitatása nemzetközi e-learnig keretében. 2005 január- március.
15. Az UNESCO-iskolák projektje: **Identitás.** Nyitra. 2005 október 3-7.
16. „A modern kommunikációs eszközök hatása a nyelvre.” Szervező: Gymnasium Damme (Németország). Moderátor. 2006 június 16- 28.
17. „A modern kommunikációs eszközök hatása a nyelvre.” Moderátor. Pécs. 2006 szeptember 4-15.
18. Az UNESCO-iskolák projektje: A sztereotípiák, mint az élet pozitív vagy negatív szervezői. Brno. 2007.
19. Az UNESCO-Schulprojekt: Gendergerechtigkeit. 10.03.-13.03. 2008. Bécs.
20. Az UNESCO-Schulprojekt: Pécs – Schauplatz interkultureller Begegnungen. Szervező: Schmidtné Bálint Mária, a PTE Babits Mihály Gyakorló Gimnázium és Szakközépiskola UNESCO-prorgam felelőse és Franz Schuller, a bécsi UNESCO Munkaközösség kulturális részlegének vezetője. 12-15 2009 Pécs.

Pécs, 2020 ápr.